

注音版



德国青少年文学奖

Tante Tilli macht Theater



蒂莉阿姨的魔法箱

彼德·赫尔德林/著

王泰智 沈惠珠/译

新蕾出版社

蒂莉阿姨的魔法箱

Tante Tilli Macht Theater



新蕾出版社

图书在版编目(CIP)数据

蒂莉阿姨的魔法箱／(德)赫尔德林著；王泰智 沈惠珠译．
—天津：新蕾出版社，2005. 1
(注音版国际大奖小说)
书名原文：Tante Tilli macht Theater
ISBN 7-5307-3439-3
I. 蒂…
II. ①赫…②王…③沈…
III. 汉语拼音-儿童-读物
IV. H125.4
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 121055 号
TANTE TILLI MACHT THEATER
Copyright © by Peter Härtling
Copyright © 1997 Beltz Verlag, Weinheim und Basel
Programm Beltz & Gelberg
ALL RIGHTS RESERVED
津图登字：02-2004-175

出版发行：新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址：天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人：纪秀荣

电 话：总编办 (022)23332422

发行部 (022)23332676 23332677

传 真：(022)23332422

经 销：全国新华书店

印 刷：天津海顺彩色印刷包装技术开发有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/20

字 数：60 千字

印 张：11.5

版 次：2005 年 1 月第 1 版第 1 次印制

印 数：1-5 000

定 价：19.50 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究，如
发现印装质量问题，影响阅读，请与本社发行部联系调换。

地址：天津市和平区西康路 35 号

电话：(022)23332676 邮编：300051

目录



- 1 第一章 蒂莉阿姨不是真正的阿姨
- 15 第二章 一篇作文引起的麻烦
- 31 第三章 蒂莉阿姨登场演出
- 50 第四章 一次可怕的遭遇
- 64 第五章 美丽的女歌手
- 91 第六章 红灯时一切都变得昏暗了
- 102 第七章 一封比电报还快的信
- 137 第八章 葆拉的探望
- 145 第九章 拿破仑是个小个子
- 163 第十章 护理员内波穆克
- 175 第十一章 石膏终于拆除了
- 187 第十二章 陷入困境
- 202 第十三章 为蒂莉阿姨申诉
- 214 第十四章 父亲的第一封信



dì yī zhāng dì lì ā yí bù shì zhēn zhèng de ā yí
第一章 蒂莉阿姨不是真正的阿姨

qí shí zhǔn què de shuō dì lì ā yí bìng bù shì zhēn zhèng de
其实,准确地说,蒂莉阿姨并不是真正的
ā yí yě bù yuàn yì bié rén jiào tā ā yí dàn mǔ qīn què jiān chí
阿姨,也不愿意别人叫她阿姨。但母亲却坚持

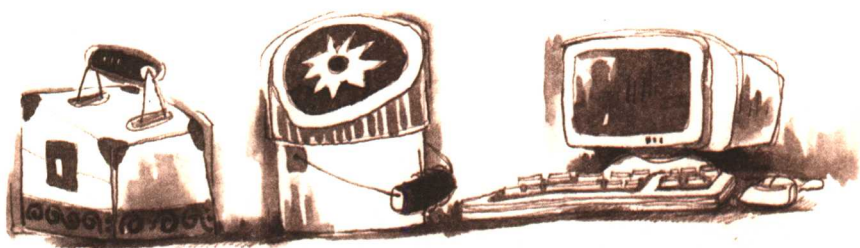
1



ràng zhè me jiào dī lì ā yí zhǐ
让这么叫。蒂莉阿姨只
néng shì ā yí ér bù néng shì bié
能是阿姨，而不能是别
de shén me zhì shǎo duì dà wèi shì
的什么。至少对大卫是
zhè yàng jīn guǎn dī lì zhēn de bù
这样，尽管蒂莉真的不
shì tā de ā yí
是他的阿姨。

mǔ qīn zài zhè zhǒng shì qing
母亲在这种事情

shàng tè bié gù zhí tā yě bù xǔ
上特别固执。她也不许
dà wèi guǎn tā jiào mā ma huò zhě mā
大卫管她叫妈妈或者妈
mī huò zhě ā mā huò zhě yī ěr
咪或者阿妈或者伊尔
shā jīn guǎn suǒ yǒu zhè xiē chēng hu
莎，尽管所有这些称呼
dōu shì zhèng què de yǒu yī cì
都是正确的。有一次，
tā zhǐ shì chū yú gāo xìng jiào le mǔ
他只是出于高兴叫了母



qīn yī shēng mā mǐ tā lì jí jiù tiào le qǐ lái bìng jǐng gào tā shuō
亲一声妈咪，她立即就跳了起来，并警告他说，
rú guǒ tā zài zhè me jiào de huà tā jiù huì shēng qì ér tiě qīng gè
如果他再这么叫的话，她就会生气而铁青个
liǎn ér qiě yǒngyuǎn nà yàng xià qù dà wèi dāng rán bù xiǎng yǒu yī gè
脸，而且永远那样下去。大卫当然不想有一个
tiě qīng zhe liǎn de mǔ qīn
铁青着脸的母亲。

dì lì ā yí yě shì yīn wèi dà wèi cái bān dào tā jiā lái de
蒂莉阿姨也是因为大卫才搬到他家来的，
dàn tā yǐ jīng wán quán bù jì de le yīn wèi zhè yī qiè dōu shì zài
但他已经完全不记得了。因为这一切都是在
tā yīng ér shí dài fā shēng de shì qing fù qīn zài guó wài zhǔ chí yī
他婴儿时代发生的事情。父亲在国外主持一
xiàng dà xíng gōng chéng xiàng mù yào zài nán měi xiū jiàn yī zuò shuǐ bā
项大型工程项目，要在南美修建一座水坝。
tā měi bàn nián cái néng huí jiā yī cì ér qiě zhǐ néng zhù sān zhōu děng
他每半年才能回家一次，而且只能住三周。等

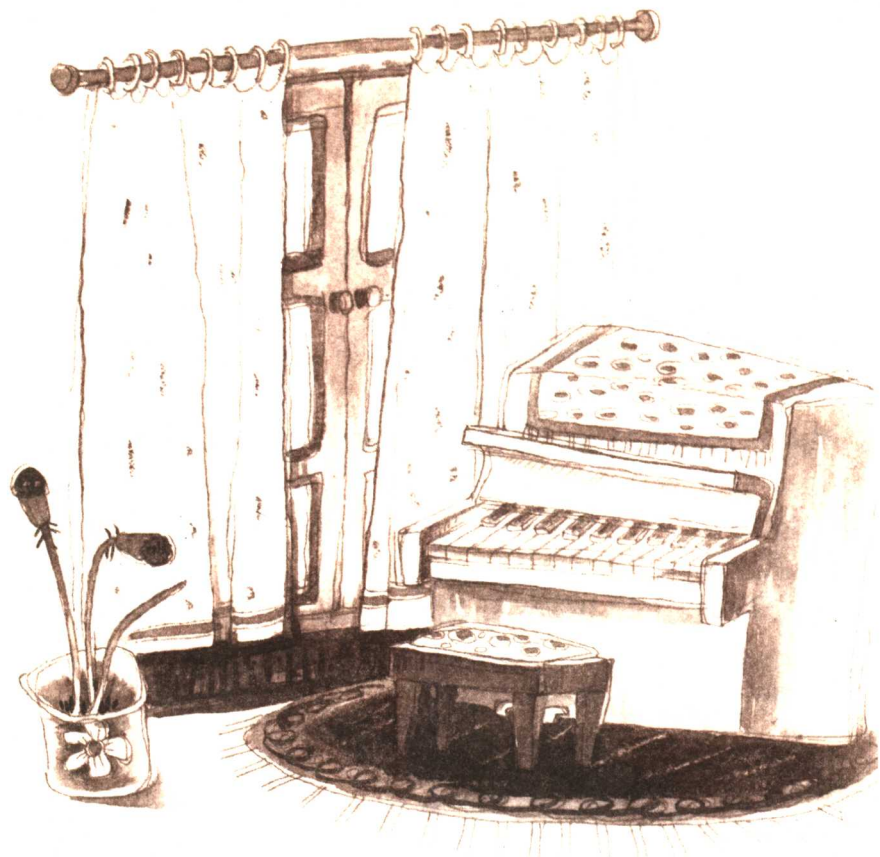
tā zǒu le yǐ hòu mǔ qīn jiù huì shuō xiàn zài gāi lún dào tā xiū jià
他走了以后,母亲就会说,现在该轮到她休假
le
了。

dà wèi chū shēng hòu bù jiǔ fù qīn yòu zǒu le mǔ qīn máng
大卫出生后不久,父亲又走了。母亲忙
de jī hū dào le sì jiǎo cháo tiān de chéng dù tā bì xū wèi gē jù
得几乎到了四脚朝天的程度。她必须为歌剧
yuàn xīn yī lún yǎn chū féng zhì fú zhuāng hái yào zhào gù shàng zài qiǎng bǎo
院新一轮演出缝制服装,还要照顾尚在襁褓
zhōng de dà wèi mǔ qīn wèi cǐ wèn guo hěn duō rén dàn tā men dōu méi
中的大卫。母亲为此问过很多人,但她们都没
yǒu shí jiān huò zhě dōu biǎo shì méi yǒu shí jiān jiù zài zhè ge jǐn jí
有时间,或者都表示没有时间。就在这个紧急
shí kè mǔ qīn xiǎng qǐ le tā guò qù rèn shi de yī gè bǐ yǒu dì
时刻,母亲想起了她过去认识的一个笔友:蒂
lì ā yí qí shí tā wán zhèng de xìng míng shì ào dài lì wéi wéi ěr
莉阿姨。其实她完整的姓名是奥戴莉·韦威尔
kǎ
卡。

mǔ qīn de mǔ qīn yě jiù shì wài pó nián shí hé hái
母亲的母亲,也就是外婆,1945年时,和还
shì chún qíng shào nǚ de dì lì cóng jié kè de bù lǔ nuò bèi gǎn le
是“纯情少女”的蒂莉,从捷克的布鲁诺被赶了
chū lái nà shí wài pó hé dì lì ā yí zài yī qǐ gòng huàn nán guo
出来。那时外婆和蒂莉阿姨在一起共患难过
yī duàn shí jiān tā men yī qǐ shēng huó xué xí hé chàng gē
一段时间。她们一起生活、学习和唱歌。

wài pó sǐ hòu mǔ qīn réng rán hé dì lì ā yí bǎo chí le yī
外婆死后,母亲仍然和蒂莉阿姨保持了一
duàn tōng xìn lián xì xiàn zài tā qiú dì lì ā yí zhì shǎo zàn shí dào
段通信联系。现在,她求蒂莉阿姨至少暂时到
fǎ lán kè fú lái zhù yī duàn shí jiān kāi shǐ shí dì lì ā yí hái
法兰克福来住一段时间。开始时,蒂莉阿姨还
yǒu xiē bù lè yì zhí wù yào shì lǎo le jiù bù néng suí suí biàn biàn
有些不乐意:“植物要是老了,就不能随随便便
yí zhí huā pén le dàn hòu lái tā hái shì dā yīng le suàn qǐ lái
移植花盆了!”但后来她还是答应了。算起来,
zhè dōu shì shí èr nián qián de shì qing le
这都是十二年前的事情了。

xiàn zài dì lì ā yí bù zài mǎn yuàn le lǎo zhí wù zài
现在,蒂莉阿姨不再埋怨了。“老植物”在
xīn huā pén lǐ gǎn jué liáng hǎo tā zhù zài zǒu láng jìn tóu de yī gè
新花盆里感觉良好。她住在走廊尽头的的一个
dà fáng jiān lǐ tā jué de fáng jiān lǐ zuì zhòng yào de dōng xī jiù shì
大房间里,她觉得,房间里最重要的东西就是
chuáng hé gāng qín tā tǎng zài chuáng shàng chàng gē dàn zài gāng qín páng
床和钢琴。她躺在床上唱歌,但在钢琴旁
què bù chàng tā shuō yī biān tán gāng qín yī biān chàng gē zhè huì shǐ
却不唱。她说,一边弹钢琴一边唱歌,这会使
yuē hàn nèi sī jiù shì tā de nà zhī hǔ pí yīng wú shòu bù liǎo de
约翰内斯,就是她的那只虎皮鹦鹉受不了的。
zhè xiē nián lái zhè zhī yīng wú de yīn yuè sù yǎng tí gāo de hěn kuài
这些年来,这只鹦鹉的音乐素养提高得很快,



zhǐ yào nǐ chàng cuò yī gè yīn tā jiù huì zī zī de jiào qǐ lái
只要你唱错一个音，它就会吱吱地叫起来。

dì lì ā yí zài fáng jiān de sì shàn chuāng zǐ shàng dōu guà le tè
蒂莉阿姨在房间的四扇窗子上都挂了特
bié piào liang de chuāng lián kàn shàng qù tā men jiù xiàng wǔ tái shàng de
别漂亮的窗帘。看上去，它们就像舞台上的
mù bù lā kāi hé guān bì shí hái fā chū shā shā de xiǎng shēng
幕布，拉开和关闭时，还发出沙沙的响声。

dì lì ā yí lǎo shì bù duàn biàn huàn zì jǐ de xíng xiàng yǒu
蒂莉阿姨老是不断变换自己的形象。有
yī cì lái chī zǎo fàn shí tā biàn chéng le yī gè tè bié nián qīng de xiǎo
一次来吃早饭时，她变成了一个特别年轻的小

gū niang rǎn hóng de tóu fa chāoduǎn de qún zi tā hái tè bié ràng
姑娘,染红的头发,超短的裙子。她还特别让
mǔ qīn hé dà wèi zhùyì tā de dà tuǐ nǐ men kàn zhè yǒu
母亲和大卫注意她的大腿:“你们看这儿!有
zhè liǎng tiáo tuǐ wǒ kě yǐ cān jiā rèn hé yī chǎng shí zhuāng biǎo yǎn
这两条腿,我可以参加任何一场时装表演。”
yǒu shí tā yòu bàn chéng liú làng nǚ tuō dào jiǎo wǎn de shēn sè cháng qún
有时她又扮成流浪女,拖到脚腕的深色长裙,
mǎn liǎn de zhòu wén yī lǚ huī fà chuí zài é tóu shàng
满脸的皱纹,一缕灰发垂在额头上。

mǔ qīn bù xǐ huān zhè zhǒng bǎ xì nǐ zhī dào ma dì lì
母亲不喜欢这种把戏。“你知道吗,蒂莉,
nǐ zhè ge huá jī yàng zi wǒ wú fǎ jiē shòu
你这个滑稽样子我无法接受。”

kě zhè què bù néng yǐng xiǎng dì lì ā yí de xìng zhì nǐ men
可这却不能影响蒂莉阿姨的兴致:“你们
liǎ suǒ zuò de yī qiè rú guǒ wǒ dōu néng jiē shòu nà wǒ zǎo jiù bǎ
俩所做的一切,如果我都能接受,那我早就把
wǒ de kuānróng zhī xīn chī diào le
我的宽容之心吃掉了。”

zhuāng bàn chéng líng wài yī ge yàng zi zhè duì dì lì ā yí shì
装扮成另外一个样子,这对蒂莉阿姨是
yī zhǒng xiǎng shòu wán quán jìn rù jué sè yǐ hòu tā huì xìng fèn de
一种享受。完全进入角色以后,她会兴奋地
chēng zì jǐ shì gè kuáng rén
称自己是个狂人。

tā zhǐ zài chuáng shàng chàng gē zǎo yǐ bù zài wǔ tái shàng ér
她只在床上唱歌,早已不在舞台上,而

shì zài wǔ tái de cè xià fāng nà ge jiào tí cí àn shì de xiǎo wū lǐ
是在舞台的侧下方,那个叫提词暗室的小屋里
miàn nà shì yòng lái wèi wàng jì tái cí de nán nǚ yǎn yuǎn zuò tí shì
面。那是用来为忘记台词的男女演员做提示
de
的。

mǔ qīn zhī dào dì lì ā yí dāng tí cí yuǎn bù jīn hěn shòu zàn
母亲知道,蒂莉阿姨当提词员不仅很受赞
shǎng ér qiě jī hū shì shēng míng yuǎn bō
赏,而且几乎是声名远播。

dì lì ā yí shì gè yǒu zhēng yì de rén wù dàn zhè zhèng shì
蒂莉阿姨是个有争议的人物,但这正是
tā suǒ xī wàng de fù qīn táo dào yáo yuǎn de shì jiè tā yě bìng bù
她所希望的。父亲逃到遥远的世界,她也并不
shì wán quán méi yǒu zé rèn de zhè ge xiǎng fa yǒu shí yě zài dà wèi
是完全没有责任的。这个想法,有时也在大卫
de nǎo zi lǐ shǎn guò dàn tā yǒng yuǎn yě bù huì shuō chū qù fǒu
的脑子里闪过。但他永远也不会说出去,否
zé dì lì ā yí huì dà fā léi tíng de dàn yǒu yī diǎn kě yǐ kěn
则,蒂莉阿姨会大发雷霆的。但有一点可以肯
dīng fù qīn yī huí dào jiā lǎo shì hé dì lì ā yí fā shēng zhēng
定:父亲一回到家,老是和蒂莉阿姨发生争
zhí fù qīn tàn qì shuō tā jiù shì sāo luàn de huà shēn zài kè tīng
执。父亲叹气说,她就是骚乱的化身。在客厅
lǐ fù qīn gǎn jué hěn bù shū fu yīn wèi tā zài qiáng bì shàng tiē mǎn
里,父亲感觉很不舒服,因为她在墙壁上贴满
le xì jù zhāo tiē huà hé yìn yǒu nán nǚ gē xīng de kǒu pà tú piàn
了戏剧招贴画和印有男女歌星的可怕图片。

ér dà wèi què jué de zhè ge wǔ tái zhuāng shì hěn bù cuò
而大卫却觉得这个“舞台装饰”很不错。

jīn tiān hǎo xiàng yǒu shén me bù dà duì tóu nǐ mǔ qīn zài fáng
今天好像有什么不大对头。“你母亲在房
jiān lǐ pǎo lái pǎo qù jiù xiàng yī zhī kuài yào jìn tāng guō de mǔ jī
间里跑来跑去,就像一只快要进汤锅的母鸡。”
dì lì ā yí shuō
蒂丽阿姨说。

gāng gāng fàng xué huí lái de dà wèi sī xiǎng hái tíng liú zài xué xiào
刚刚放学回来的大卫,思想还停留在学校
lǐ dàn jué de dì lì ā yí zhè zhǒng bǐ yù tài cū sù
里,但觉得蒂莉阿姨这种比喻太粗俗。

dà wèi zhī dào dì lì ā yí zhè jǐ tiān zài jù yuàn méi shì
大卫知道,蒂莉阿姨这几天在剧院没事
gàn tā yī qīng sōng xià lái zǒng shì xiǎn de yǒu xiē wú nài tā chuān
干。她一轻松下来,总是显得有些无奈。她穿
zhe yī jiàn shǎn zhe yín guāng de chén páo wěi suō zài chú fáng de yǐ zi
着一件闪着银光的晨袍,萎缩在厨房的椅子
shàng chén páo tài dà le zhào zài shēn shàng jiù xiàng shì yī dǐng xiǎo zhàng
上。晨袍太大了,罩在身上,就像是一顶小帐
peng tā de liǎn yòng miàn mó tú le yī gè bái sè de miàn jù lù
篷。她的脸用面膜涂了一个白色的“面具”,露
zài wài mian de liǎng zhī yǎn jīng shǎn zhe lǜ sè de guāng máng tā bǎ tóu
在外面的两只眼睛闪着绿色的光芒。她把头
fa shū chéng le yī gè fà jì jiù xiàng shì mào zi shàng de róng qiú
发梳成了一个发髻,就像是帽子上的绒球。

mǔ qīn zhàn zài zào páng shāo wǔ fàn xiàng dì lì ā yí pāo guò lái
母亲站在灶旁烧午饭,向蒂莉阿姨抛过来
yí gè yí huò de mù guāng huò zhě shì shì tàn de mù guāng yòu huò zhě
一个疑惑的目光,或者是试探的目光,又或者
shì shēn sī de mù guāng dà wèi yī biān zài cān zhuō shàng bài fàng cǎn
是深思的目光。大卫一边在餐桌上摆放餐
jù yī biān àn àn de guān chá zhe rán hòu tā zuò xià lái děng zhe
具,一边暗暗地观察着。然后他坐下来,等着
mǔ qīn bǎ guō cóng zào tái ná xià lái fàng dào cān zhuō shàng tā gěi dà
母亲把锅从灶台拿下来放到餐桌上。她给大
jiā de pán zi lǐ fēn shū cài hé tǔ dòu
家的盘子里分蔬菜和土豆。

dì lì ā yí bǎ pán zhōng de yī kuài ròu tuī kāi jīn tiān shì
蒂莉阿姨把盘中的一块肉推开。“今天是
wǒ de sù shí rì tā dū nang zhe
我的素食日。”她嘟囔着。

mǔ qīn zuò zhí le shēn tǐ bǎ dāo chā fàng zài pán zi páng biān
母亲坐直了身体,把刀叉放在盘子旁边,
zuǐ lǐ jǔ jué zhe jìn guǎn tā shén me dōu méi yǒu chī rán hòu tā
嘴里咀嚼着,尽管她什么都没有吃。然后,她
zhōng yú bǎ xīn lǐ de huà shuō le chū lái wǒ bì xū qǐng nǐ men liǎ
终于把心里的话说了出来:“我必须请你们俩
dān dú shēng huó liǎng gè lǐ bài
单独生活两个礼拜。”

shén me dà wèi jīng yà de wèn
“什么?”大卫惊讶地问。

yuán lái rú cǐ dì lì ā yí shuō
“原来如此。”蒂莉阿姨说。

duì mǔ qīn diǎn tóu dào
“对。”母亲点头道。

wèi shén me dì lì ā yí wèn
“为什么？”蒂莉阿姨问。

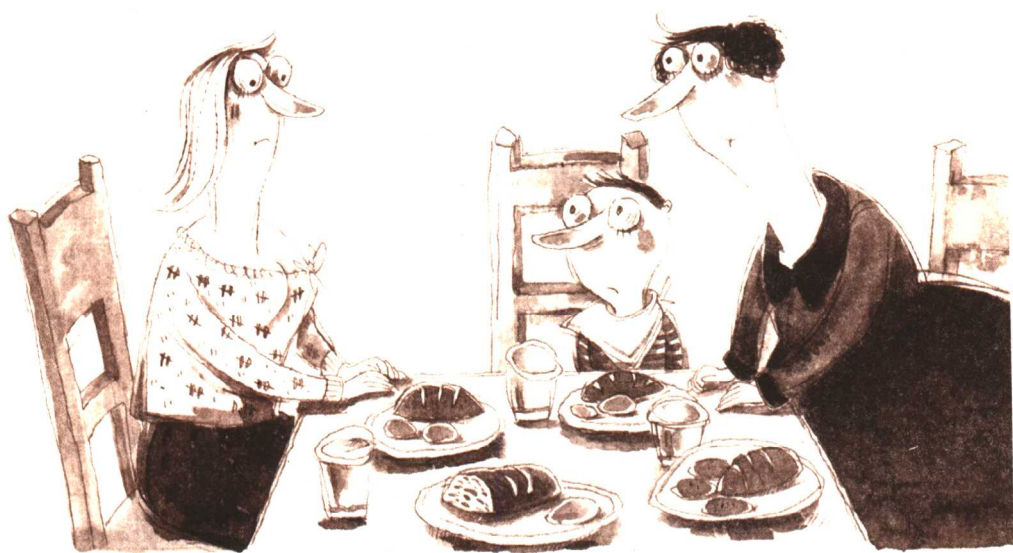
dà wèi bù zhī shuō shén me hǎo suǒ yǐ yě chóng fù zhè ge wèn
大卫不知说什么好，所以也重复这个问

tí wèi shén me
题：“为什么？”

dì lì ā yí jiǎn kè de shuō nán dào nǐ shì wǒ de huí
蒂莉阿姨尖刻地说：“难道你是我的回

shēng
声？”

wǒ yào hé jù yuàn yì qǐ qù bā lí xún huí yǎn chū mǔ qīn
“我要和剧院一起去巴黎巡回演出。”母亲



qīngshēngshuō sì hū yǒu xiē dān yōu
轻声说,似乎有些担忧。

nà wǒ ne dì lì ā yí bù mǎn de wèn sì hū yào xiāo
“那我呢?”蒂莉阿姨不满地问,似乎要消
shī zài tā de yín sè zhàng peng lǐ nán dào ràng wǒ de xiū xián rì zi
失在她的银色帐篷里。“难道让我的休闲日子
làng fèi zài zhè hái zǐ shēn shàng
浪费在这孩子身上?”

dà wèi yǎn jīng dīng zhe pán zi lǐ de shū cài shuō nǐ tài bēi
大卫眼睛盯着盘子里的蔬菜说:“你太卑
bǐ le dì lì ā yí
鄙了,蒂莉阿姨。”

wǒ hěn yuàn yì zhè yàng tā shuō
“我很愿意这样。”她说。

rán hòu sān gè rén dōu chén mò bù yǔ de chī fàn zuì hòu
然后,三个人都沉默不语地吃饭。最后,
dì lì ā yí biān chī biān shuō wǒ men huì hǎo hǎo lì yòng zhè jǐ
蒂莉阿姨边吃边说:“我们会好好儿利用这几
tiān de yī ěr shā děng nǐ huí lái nǐ kěn dìng huì duì wǒ hé dà wèi
天的,伊尔莎。等你回来,你肯定会对我和大卫
zhè qī jiān suǒ zuò de hé suǒ jīng lì de yī qiè gǎn dào xiàn mù de
这期间所做的和所经历的一切感到羡慕的。”

tiān a zhè shì shén me yì sī
“天啊,这是什么意思?”

nuò dì lì ā yí chén sī de huàng zhe tóu shuō bǐ fāng shuō
“喏,”蒂莉阿姨沉思地晃着头说,“比方说
fáng jiān qǐ huǒ huò zhě shuǐ guǎn bào liè huò zhě wǒ men bān dào lǚ guǎn
房间起火,或者水管爆裂,或者我们搬到旅馆

qù yīn wèi wǒ men shòu bù liǎo tiān tiān zuò zǎo fàn lā zhe xī chén qì
去,因为我们受不了天天做早饭、拉着吸尘器
mǎn wū zǐ pǎo
满屋子跑。”

mǔ qīn bù zhī suǒ cuò de dīng zhe dì lì ā yí
母亲不知所措地盯着蒂莉阿姨。

dì lì ā yí xiàng tā diǎn tóu xiào le bǎ shǒu fàng zài dà wèi de
蒂莉阿姨向她点头笑了,把手放在大卫的
shǒu shàng wǒ men huì yīng fu yī qiè de nǐ qù shōu shì xíng zhuāng
手上。“我们会应付一切的。你去收拾行装
ba
吧。”

dà wèi hěn gāo xìng dàn tóng shí yě yǒu xiē hài pà tā jiāng dì
大卫很高兴,但同时也有些害怕。他将第
yī cì hé dì lì ā yí dān dú shēng huó zhè me cháng de shí jiān
一次和蒂莉阿姨单独生活这么长的时间。

nǐ nán dào méi shì gàn ma dì lì ā yí bǎ tā gǎn chū le
“你难道没事干吗?”蒂莉阿姨把他赶出了
chú fáng
厨房。

dà wèi hé bù lǔ nuò yǒu gè yuē huì hái déi qù zuò shù xué zuò
大卫和布鲁诺有个约会,还得去做数学作
yè mǔ qīn céng gēn tā jiǎng guo tā chū shēng shí tè bié xiǎo xiǎo de
业。母亲曾跟他讲过,他出生时特别小,小得
kě lián mǔ qīn dāng shí duì tā hěn shì dān xīn dàn mǔ qīn shuō tā
可怜。母亲当时对他很是担心。但母亲说,他
dāng shí shì shì jiè shàng zuì piào liang de yīng ér fù qīn jiàn dào tā yǐ
当时是世界上最漂亮的婴儿!父亲见到他以